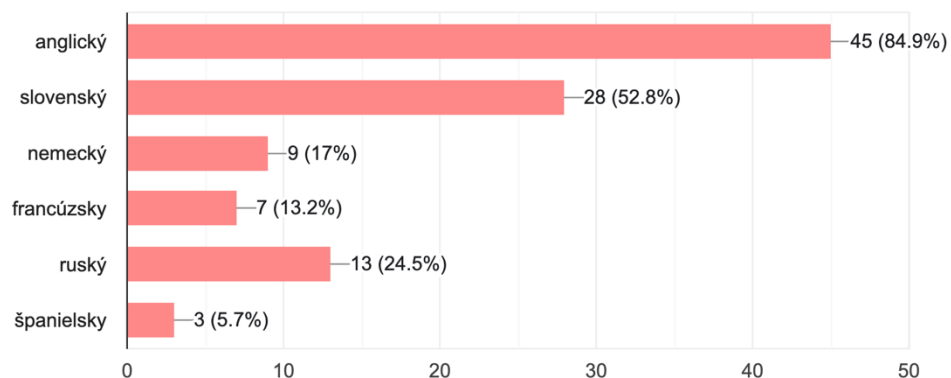


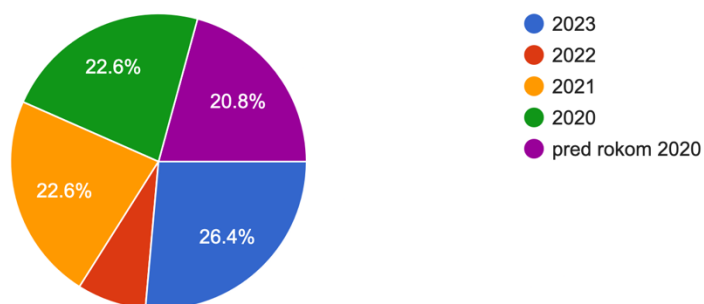
Ktoré jazyky ste študovali?

53 responses



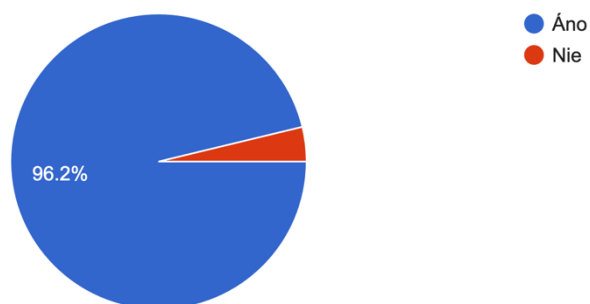
Rok ukončenia štúdia:

53 responses



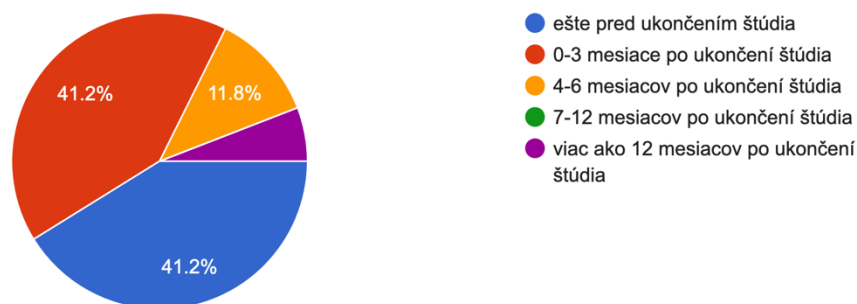
Máte v súčasnosti zamestnanie ?

53 responses



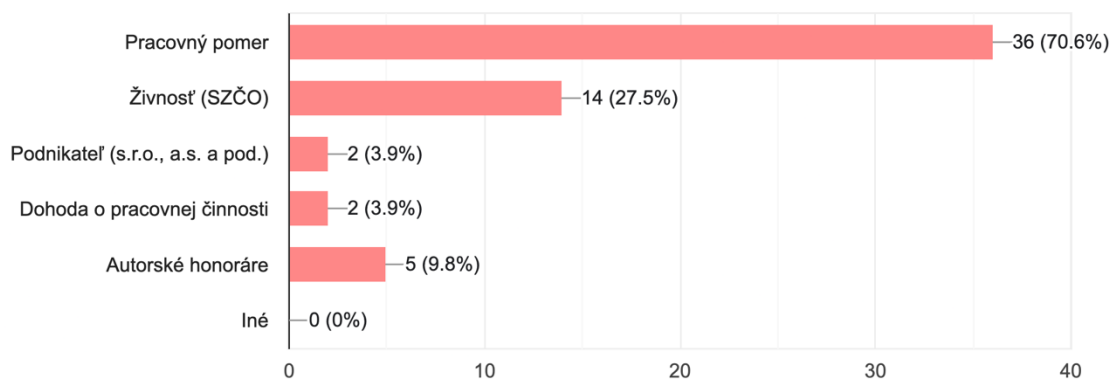
Zamestnanie som si našla/ našiel:

51 responses



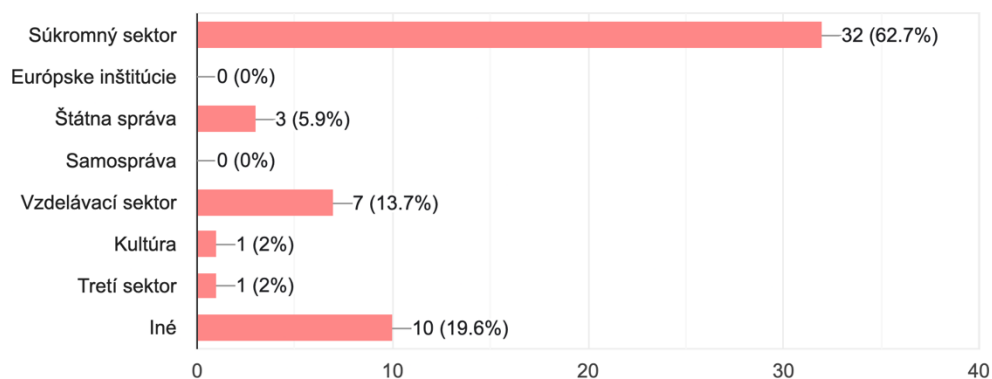
Uveďte druh pracovného pomeru (môžete označiť viacero možností):

51 responses



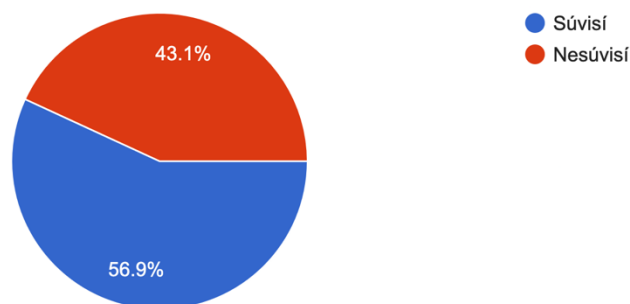
V akom sektore pracujete? (môžete označiť viacero možností)

51 responses



Moje zamestnanie s prekladateľským/tlmočnickým vzdelaním:

51 responses



Ak Vaše zamestnanie s prekladateľským/tlmočnickým vzdelaním súvisí, uveďte ako:

Tlmočenie ukrajinským odídencom

Okrem delegácie projektov prekladateľom aj sama prekladám vhodné texty.

Denná komunikácia vo francúzskom jazyku

Prekladanie dokumentov, emailov, každodenná komunikácia v cudzom jazyku, poskytovanie tlmočenia pre pracovníkov z cudziny

Pracujem v jazyku. Som kontaktná osoba pre frankofónnych belgčanov. Okrem samotného jazyka nemám s tlmočením v aktuálnej situácii nič spoločné

Prekladám články, ktoré sú následne uverejňované na internetovej stránke danej spoločnosti

Využívam znalosť cudzích jazykov, inak nesúvisí

Obe zamestnania s ním súvisia, píšem články, reklamy, musím byť kreatívna, prekladám.

interný prekladateľ

PM/prekladateľ

Výučba cudzích jazykov

Aktívne prekladám a tlmočím

V pozícii projektového manažéra dohliadam na produkciu a priebeh lokalizačných projektov.

nesúvisí vôbec, max mail/ tel. komunikácia v AJ

Pracujem s úradnými prekladmi

V prvej práci som okrem zákazníckej podpory NJ prekladala články na web do NJ (témy: tonery, tlačiarne, office témy, ale i všeobecné live style témy), po cca. roku som zmenila firmu, mala som možnosť popri tom - jedine na živnosť - prekladať ďalej, nebolo to pri tom objeme ekonomicky výhodné

Projektový manažér v prekladateľskej/tlmočnickej agentúre a freelance prekladateľ/subtitler

Vzdelanie mi prehýbilo vedomosti o jazyku a jeho fungovaní.

Vyučujem cudzie jazyky

Práca v prekladateľskej agentúre.

Preklady rôznych textov, produktov na eshop, kontrola prekladov, príprava textov na produkty a ich kontrola

Venujem sa prekladu dialógových listín, úprave dialógov a pretextovaniu piesní z AJ do SJ. V rámci AVP príležitostne pôsobím aj ako titulárka pre Disney. Prekladám beletriu a detské tituly pre vydavateľstvo Fortuna Libri.

Veľmi nie, ruštinu používam na čítanie dokumentov, angličtinu rozprávanie aj písanie

Pracujem ako projektový manažér pre preklady (spracovanie požiadaviek, analýza textu, nacenenie služieb - preklad, revízia, JK, tlmočenie, spracovanie textu na preklad, práca s CAT nástrojmi, následne zadanie vendorom, kontrola priebehu, výsledná kontrola, atď..)

prekladám texty pre Európsku komisiu

Firemný jazyk je angličtina

Nesúvisí, hoci pracujem čisto v anglickom jazyku v medzinárodnom kolektíve

Audiovizuálny preklad

Nesúvisí

Náplň mojej práce je preklad/jazykové korektúry

Preklad reklamných kampaní.

Neprekladám ani netlmočím, ale využívam nemecký jazyk na dennej báze v písanej a hovorenej podobe.

Pracujem pre prekladateľskú agentúru.

Prekladu sa venujem v práci len zriedka, pokiaľ je potrebné preložiť výstupy projektov z AJ do SJ a naopak.

Na akej pozícii/ pozíciách pracujete?

Pomáhame odídencom - poradca

Projektový manažér – junior

Brand manager

Customer service FR

Asistent interného auditu

Collection analyst pre Belgicko

Prekladateľ

Logistika, export, zásobovanie

Copywriting, preklad a úprava dialógových listín

interný prekladateľ

učiteľka ZŠ

Projektový manažér a prekladateľ

Učiteľ cudzieho jazyka

Lektor cudzieho jazyka, plus občasné preklady a tlmočenia

Prekladateľka pre agentúry

Projektový manažér

asistentka

Prekladateľ

Projektová manažérka v prekladateľskej agentúre

Operatívny nákupca s nemeckým jazykom (DTSE), + interný lektor NJ (DTSE)

Projektový manažér a prekladateľ

Recepcia v hoteli

lektorka

Samostatný pedagogický zamestnanec

Asistent - korektor

"Lektor anglického jazyka,

asistent učiteľa anglického jazyka - absolventská stáž UKF (Barcelona)"

Administratívne práce, import, export, eshop

Finančný analytik

predavač
Prekladateľka dabingových listín a literárnych textov/ Úpravkyňa dialógov / Produkčná /
Textárka piesní
Operations Specialist - Subject Matter Expert in Trade Finance Services Compliance
projektový manažér/príležitostne freelance prekladateľ
prekladateľka
Account manager
konzultant predaja
Sales coordinator
Projektový manažér
Audiovizuálny prekladateľ
Administratívny pracovník
Učiteľ/lektor anglického jazyka
prekladateľ/korektor
"- Associate Operations Specialist at Channel Setup
- prekladateľ na voľnej nohe"
eskortná a špecializovaná služba
People Admin
Špecialista dodávateľských účtov - koordinačný tím
Pracujem na pozícii jazykového špecialistu.
Manažérka Erasmus+ projektov
Odborný referent

Prosím uveďte Vášho zamestnávateľa/ zamestnávateľov.

Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny
ASAP-translation
Slepacibujon sro
Ledvance
Kronovision
Johnson Controls
DoktorPRO
Ledvance s.r.o., momentálne na rodičovskej dovolenke
Elektrosped, a. s., DIMAS, s. r. o.
Orkla Foods Slovensko
SZČO
Základná škola Gejzu Dusíka, Galanta
ASAP-translation
SZČO, Inlingua
Som živnostníčka
JONCKERS
STY s.r.o.
Som SZČO
Translata spol. s r.o.
Deutsche Telekom Services Slovakia
Glocco s.r.o
Boutique Hotel Maraton****

SUCCESS Language School
Základná škola Mierová 67, Želiezovce
Stilus s.r.o.
"Tvoja Lektorka, s.r.o,
Escola Reina Elisenda Virolai, Barcelona "
Argus spol. s r o
Dell Technologies
Panta rhei, Santa Cruz Seaside Company
Primárnym zamestnávateľom je dabingové štúdio Dimas, s. r. o. Spolupracujem s
vydavateľstvom Fortuna Libri, s nahrávacím štúdiom Fruits, s. r. o., a s Muzikálovou akadémiou
v rámci RDS Art Group.
ING Hubs Slovakia
LEXIKA s.r.o.
exe
ING Hubs Slovakia
O2 Slovakia
Vertiv
Softacus
Dimas, s.r.o.
Amazon
Základná škola sv. Vojtecha, jazyková škola Zaraz
"- ING Hubs Slovakia
- Made by Vaculík "
ZVJS
Tesco
Dentsply Sirona Slovakia s.r.o.
Lionbridge
Verein für aktiv Leben und Bildung
Ústav pamäti národa

Ktoré kompetencie/zručnosti nadobudnuté počas štúdia pokladáte za najužitočnejšie vo svojej práci?

Tlmočenie, preklad
Trpezlivosť, vytrvalosť a pevné nervy :)
Nápor práce
Samostatnosť
Schopnosť prispôbiť sa situácii, lepšie pracovať s textom, rozloženie si času
Rýchlosť riešenia problémov, prístup k prekladu a riešeniam, hľadanie informácií, kreatívne
zmýšľanie, zlepšili ste mi slovenčinu... je toho viac, iné mi teraz nenapadne.
čítanie s porozumením
všetky :)
Teoretické poznatky z jazykovej oblasti
Skúsenosti s tlmočením
Kultúrne, jazykové, komunikačné zručnosti a kompetencie
Audiovizuálny preklad, prácu s prekladateľskými nástrojmi
Teoretické znalosti z oblasti prekladov

Ovládanie jazyka, aj keď úroveň sa výraznejšie zlepšila až po skončení štúdia, ale i teória (využitie pri zostav

Jazykové, komunikačné, prekladateľská

Plynulosť v cudzích jazykoch

Rýchle prepínanie medzi jazykmi, schopnosť automaticky prekladať slová/vety

Kritické myslenie, viacjazyčná spôsobilosť, riešenie problémov a digitálna kompetencia

Prekladateľská kompetencia, práca s PC, komunikácia na odbornej úrovni

Úroveň anglického jazyka.

Zlepšenie v jazyku, zmysel pre plynulosť textu v preklade

Určite kompetencie v rámci AVP (základy úpravy dialogov, titulovania). Z iných by som vyzdvihla kultúrnu kompetenciu - najmä prístup k stratégiám: možnosti transferu kultúrnych jednotiek.

Asi najviac jazyková zručnosť - hovorenie, písanie.

Poznatky z jazyka a literatúry, poznatky z prekladových seminárov

čítanie s porozumením, slovenský pravopis/štylistika

Schopnosti hľadať informácie / skúmať rôzne zdroje

komunikácia, trpezlivosť

Plynulá angličtina, business slovník, zvyk viesť meetingy čisto v angličtine, dobrá štylistika, ktorá je dôležitá pre správne formulovanie E-mailov

Nemecký jazyk

Praktický seminár venujúci sa príprave a výučbe prekladu titulok a dabingu, vďaka ktorému som získala potrebné zručnosti vyžadujúce pre preklad (ako prekladať piesne, kultúrne špecifiká, dohľad nad čitateľskou rýchlosťou, práca s programami na preklad titulok); Jesenná škola audiovizuálneho prekladu.

Tlmočenie

jazykové zručnosti

prácu s prekladateľským softvérom, kultúrne kompetencie

Jazyková kompetencia.

rýchle premýšľanie, pohotové reakcie a info mining nadobudnuté pri tlmočení a hodinách doktora Tyšša, práca pod stresom, project management

Jazykové kompetencie

Keďže pracujem v prekladateľskej agentúre, veľmi oceňujem kvalitné základy oboch jazykov - najmä v oblasti morfológie a syntaxe. Popri zamestnaní robím aj preklady pre vydavateľstvá a tu zas oceňujem získané poznatky z oblasti literatúry a viaceré skúsenosti s prekladom, ktoré mi UKF poskytla.

Jazykové znalosti, komunikačné schopnosti a prejav,

Titulkovanie, postup pri preklade odborných textov

Ktoré kompetencie/zručnosti ste po ukončení štúdia vo svojej práci postrádali?

Žiadne

Neregistrovala som nič, čo by mi chýbalo a nenaučila som sa počas práce.

Komunikácia v danom jazyku

Jazyk, stres manažment a mám naozaj úprimnú vďaka sa chápaného a ústretové ho nadriadeného. V porovnaní so štúdiom je to príjemná zmena...

Žiadne

Chýbalo mi sebavedomie a viac praxe. Inak ste ma pripravili dostatočne.

širšie počítačové zručnosti: SAP, pokročilý excel, databázové programy

práca s CAT tool

Centovrba, komunikácia so zákazníkom, marketing, tvorba reklamy, seba prezentácia

Práca s odborným prekladom (zmluvy, dokumenty EÚ, firemné dokumenty a pod.)

Technické

So všetkým, čo potrebujem k práci, som sa stretla počas VŠ a bola som vďačná za skvelú prípravu.

Nič mi nenapadá

Projektový management

Tímová práca, medziľudské vzťahy, asertívna komunikácia

Práca s prekladateľskými softvérmi

"Mnohé teoretické disciplíny svoje uplatnenie nenašli. (Žiaľ predovšetkým hodiny z katedry slovenského jazyka a literatúry, hodiny staroslovičiny, základov slavistiky a pod. nemajú absolútne žiaden prínos na praktický život a vedomosti z týchto predmetov nemám kde zúžitkovať).

Osobne by som ocenila viac hodín anglického jazyka, väčší počet hodín konverzácie, zoznámenie sa s rôznymi prízvukmi, slovnou zásobou a podobne.

Dôležité je zamerať sa na praktický život, ktorý študenta postretne po absolvovaní štúdia. Oceňujem však katedru translatológie, myslím si, že učitelia na spomínanej katedre sú veľmi snaživí, záležalo im na študentoch a mnohé predmety mali praktické ladenie. Myslím si, že v čase ukončenia štúdia každý študent vedel, či má v obľube viac preklad konkrétnych textov alebo tlmočenie.

Mojim názorom je, že mnoho študentov prekladateľstva a tlmočníctva sa skôr zamestná v sektore vyučovania jazykov, hoci by radi pracovali vo sfére prekladu a tlmočenia.

Pokiaľ chcú nadväzovať na cudzí jazyk, ktorý vyštudovali, práve vyučovanie cudzích jazykov je pre nich dostupnejšia pracovná príležitosť."

Počas štúdia mi určite veľmi chýbalo širšie zameranie na gramatiku. Učenie sa literatúry keď preklad je najmä o gramatike...

Najviac trhovú kompetenciu a odbornú - týkajúcu sa filmového a dabingového prostredia.

V mojej práci som nič konkrétne nepostrádal.

Práca s CAT nástrojmi je v praxi oveľa náročnejšia ako počas štúdia, viac praktických skúseností, či už pri prekl. agentúre, alebo aj pri zakladaní živnosti, ako získať klientov atď.

praktické veci týkajúce sa založenia živnosti/faktúrovania, strojopis

Computer skills - veľa reportov, používanie excelu, rôznych tools, etc

Nepracujem v odbore, jedným z dôvodov je aj nedostatočná príprava na preklad v konkrétnych oblastiach a prekladateľské agentúry vyžadovali zameranie napr. na ekonómiu, marketing a pod., nie všeobecne.

Zatiaľ žiadne

Ústna a písomná komunikácia v anglickom jazyku.

dokonalejšie ovládanie zložitejších funkcií prekladateľských softvérov

Biznisové zručnosti.

príprava na trh práce, komunikácia s náročným klientom/zamestnávateľom

Žiadne, keďže nepracujem v oblasti prekladateľstva.

Chýbalo mi aktívne využitie tlmočnických zručností.

Projektový manažment

Používanie CAT nástrojov